

**Hallituksen esitys Eduskunnalle Puolan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä**

## ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Puolan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi vuonna 1977 tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan.

Pöytäkirjalla muutetaan sopimuksen otsikkoa ja johdantoa sekä niitä sopimuksen määräyksiä, jotka koskevat sopimuksen piiriin kuuluvia veroja, yleisiä määritelmiä, osingon verottamista, kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmää, sekä määräyksiä, joiden mukaan puolalaisen yhtiön suomalaiselle yhtiölle mak-

sama osinko vapautetaan eräissä tapauksissa verotuksesta Suomessa.

Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus pöytäkirjan eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti pöytäkirjan kanssa.

## YLEISPERUSTELUT

### 1. Nykytila

Suomen ja Puolan välillä tehtiin 26 päivänä lokakuuta 1977 sopimus tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi (SopS 26/79). Sopimusta on sovellettu lähdeveron osalta vuoden 1980 alusta ja muiden tuloverojen ja varallisuusveron osalta ensimmäisen kerran vuodelta 1980 toimitetussa verotuksessa.

Suomen kokonaisverouudistuksen ja erityisesti siihen sisältyvän yhtiöiden ja niiden osakkeenomistajien verotuksen uudelleenjärjestelyn osana on Suomessa otettu käyttöön yhtiöveron hyvitysjärjestelmä, jossa aikaisempien säännösten mukaista niin sanottua ketjuverotuskieltoa

ei enää ole. Sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen on lisäksi molempien maiden verolainsäädäntöä olennaisesti uudistettu. Näistä syistä sopimuksen muuttaminen on tullut ajankohtaiseksi.

### 2. Asian valmistelu

Sopimuksen muuttamista koskevat neuvottelut käytiin Helsingissä lokakuussa 1991, jolloin neuvottelujen päätteeksi parafoitiin englannin kielellä laadittu muutospöytäkirjaluonnos. Pöytäkirjaluonnosta on vielä tarkistettu eräiltä osin kirjeenvaihdolla. Pöytäkirja allekirjoitettiin Helsingissä 28 päivänä huhtikuuta 1994.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

## 1. Pöytäkirjan sisältö

*I—II Artikla.* Näillä artikloilla on sopimuksen otsikko ja johdanto kirjoitettu uudelleen. Otsikko ja johdanto on otettu tässä muodossa sopimukseen Puolan pyynnöstä. Muutokset johtuvat Puolan sisäisestä lainsäädännöstä.

*III Artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen piiriin kuuluvien Puolan ja Suomen verojen luettelot kirjoitettu uudelleen. Suomen verojen luettelosta on poistettu merimiesvero, koska sitä ei vuoden 1985 päättymisen jälkeen ole enää ollut Suomen verojärjestelmässä. Luetteloon on lisätty rajoitetusti verovelvollisen tulo ja varallisuuden verottamisesta annetun lain (627/78) mukaan pidätettävä lopullinen vero sekä korkotulon lähdeverosta annetun lain (1341/90) mukaan pidätettävä lopullinen vero. Lisäksi luettelossa ollut valtion tulo- ja varallisuusvero on korvattu valtion tuloverolla, yhteisöjen tuloverolla ja valtion varallisuusverolla.

*IV Artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen yleisiä määritelmiä koskevan 3 artiklan 1 kappaleen a) kohta kirjoitettu uudelleen. Tähän kohtaan sisältyvän sanonnan ”Puola” määrittely on otettu tässä muodossa sopimukseen Puolan pyynnöstä. Muutos johtuu Puolan sisäisestä lainsäädännöstä.

*V artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen osinkoja koskevan 10 artiklan 1 ja 2 kappale kirjoitettu uudelleen ja lisätty artiklaan uusi 3 kappale sekä nykyinen 3-5 kappale numeroitu uudelleen 4-6 kappaleeksi. Nykyinen 1 ja 2 kappale on yhdistetty uudeksi 1 kappaleeksi ja 2 kappaleen loppuosa on lisätty uudeksi 3 kappaleeksi muuttamatta niiden asiasisältöä. Uuden 1 kappaleen mukaan osingosta voidaan edelleen verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon saaja asuu. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavan yhtiön kotipaikka on (lähdevaltio). Tällöin vero lähdevaltiossa on rajoitettu 5 prosenttiin osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö, joka omistaa vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta ja muissa tapauksissa 15 prosenttiin osingon kokonaismäärästä. Artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tällä hetkellä vain Puolasta Suomeen maksettaviin osinkoihin. Artiklan uuden 2 kappaleen mukaan tätä kappaletta nimittäin sovelletaan niin kauan kuin Suomessa

asuvalla henkilöllä Suomen lainsäädännön mukaan on oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta. Tällöin vapautetaan Suomessa asuvan yhtiön Puolassa asuvalle henkilölle maksama osinko Suomessa osingosta määrättävästä verosta. Määräykset ovat Suomen verosopimuksissaan nykyisin noudattaman käytännön mukaiset.

*VI artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen 23 artiklan 2 kappale kirjoitettu uudelleen sekä lisätty artiklaan uusi 3 ja 4 kappale.

Artiklan nykyisen 2 kappaleen mukaan osinko, jonka Puolassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat asuneet Suomessa. Viittaus Suomen verolainsäädäntöön on viimeksi ennen yhtiöveron hyvitysjärjestelmän käyttöönottoa tarkoittanut erityisesti elinkeinotulon verottamisesta annetun lain 6 §:n 1 momentin 5 kohtaa (825/83) sekä 2 ja 3 momenttia (821/78). Näiden lainkohtien mukaan kotimaisen osakeyhtiön toiselta kotimaiselta osakeyhtiöltä saamat osingot ovat yhtiöiden jakamien voittojen niin sanotun ketjuverotuksen estämiseksi olleet eräin poikkeuksin verovapaita. Yhtiöveron hyvitysjärjestelmässä ei tällaista verovapautta ole, vaan osakeyhtiön saamat osingot ovat yhtiön veronalaista tuloa. Kotimaisen yhtiön toiselta kotimaiselta yhtiöltä saama osinko oikeuttaa kuitenkin yhtiöveron hyvityksestä annetun lain (1232/88) mukaiseen yhtiöveron hyvitykseen, jolla edellä tarkoitettu ketjuverotus poistetaan. Ulkomailta saatu osinko ei oikeuta Suomen verolainsäädännön mukaiseen yhtiöveron hyvitykseen. Sen välttämiseksi, että suomalaisen osakeyhtiön olisi aina maksettava veroa jo kertaalleen verotetusta voitosta jaetusta ulkomaisesta osingosta riippumatta siitä, jakeako se osingon edelleen, on 2 kappale kirjoitettu uudelleen. Yhtiöveron hyvitysjärjestelmässä ei voida pitää tarkoituksenmukaisena, että ulkomailta saadut osingot poikkeuksetta pysyväisesti vapautetaan verosta sisäisen lainsäädännön mukaan. Vapautuksen myöntäminen verosopimuksen määräyksen nojalla on parempi ratkaisu siitä syystä, että näin voidaan ottaa huomioon Suomen ja asianomaisen vieraan valtion väliset taloudelliset suhteet. Suomalaisen yhtiön ulkomailta saaman osingon vapauttaminen rajoituksitta verosta Suo-

nessa ei ole perusteltua, vaan vapauttaminen voidaan rajoittaa niin sanotuille suorille sijoituksille maksettuun osinkoon, milloin osinkojen vapauttamiseen verosta ylipäättään on aihetta. Vapauttamisen edellytykseksi on Puolan kanssa tämän mukaisesti sovittu, että osinkoa saava yhtiö hallitsee osinkoa jakavassa yhtiössä tietyn suuruista äänimäärää. Uudella 2 kappaleen määräyksellä on Puolassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksama osinko vapautettu Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

Artiklan uuden 3 kappaleen määräykset merkitsevät, että Suomen verosta eräissä tapauksissa vähennetään Puolan vero, jota ei tosiasiallisesti ole maksettu mutta joka olisi ollut maksettava, jollei Puolan lainsäädännössä olisi myönnetty erityistä veronhuojennusta maan taloudellisen kehityksen edistämiseksi (niin sanottu tax sparing credit). Vastaavia määräyksiä on muissakin Suomen ja kehitysmaiden välillä tehdyissä verosopimuksissa.

Artiklan uuteen 4 kappaleeseen on otettu molempia valtioita koskeva niin sanottu progressioehto. Jos sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo tai varallisuus on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi tämän kohdan mukaan kuitenkin määrätessään henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun tässä valtiossa verosta vapautetun tulon tai varallisuuden. Määräys vastaa olennaiselta sisällöltään OECD:n mallisopimuksen 23 B artiklan 2 kappaleelta. Tällaista määräystä ei nykyisin ole Puolan kanssa tehdyssä verosopimuksessa.

*VII Artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen 24 artiklan 5 kappale kirjoitettu uudelleen muuttamatta sen asiasisältöä. Samalla on Puolan sisäisessä lainsäädännössä tapahtuneiden muutosten johdosta artiklan 6 kappale poistettu tarpeettomana.

*VIII artikla.* Pöytäkirjan voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan.

## 2. Voimaantulo

Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona sopi-

musvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset. Voimaantulon jälkeen pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan pöytäkirjan voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä muiden tuloverojen ja varallisuusveron osalta veroihin, jotka määrätään pöytäkirjan voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

## 3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Elinkeinotulon verottamisesta annettuun lakiin 29 päivänä joulukuuta 1989 annetulla lailla (1339/89) väliaikaisesti lisätyn 61 a §:n mukaan, joka on voimassa vuoden 1996 loppuun, on suomalaisen yhtiön ulkomaiselta yhtiöltä saama osinko vapautettu verosta tietyn edellytyksin. Pöytäkirjan määräys, jolla tällainen vapautus pysyväisesti myönnetään puolalaiselta yhtiöltä saadun osingon osalta, poikkeaa näin ollen voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Lisäksi muutkin pöytäkirjan määräykset poikkeavat voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Tämän vuoksi pöytäkirja vaatii näiltä osin eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne Suomen tasavallan hallituksen ja Puolan kansantasavallan hallituksen välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta Helsingissä 28 päivänä huhtikuuta 1994 allekirjoitetun pöytäkirjan määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.*

Koska pöytäkirja sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

## Laki

**Puolan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 28 päivänä huhtikuuta 1994 allekirjoitetun Suomen tasavallan hallituksen ja Puolan kansantasavallan hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen (SopS 26/79) muuttamista koskevan pöytäkirjan määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

---

Helsingissä 21 päivänä lokakuuta 1994

**Tasavallan Presidentti**  
**MARTTI AHTISAARI**

Ulkoasiainministeri *Heikki Haavisto*

(Suomennos)

## PÖYTÄKIRJA

**Suomen tasavallan hallituksen ja Puolan kansantasavallan hallituksen välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Puolan tasavallan hallitus,

haluten tehdä sopimusvaltioiden välillä Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1977 allekirjoitettua tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta muuttavan pöytäkirjan, ovat sopineet seuraavasta:

### I artikla

Sopimuksen otsikko poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava otsikko:

”Suomen tasavallan hallituksen ja Puolan tasavallan hallituksen välinen sopimus tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi”

### II artikla

Sopimuksen johdanto poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava johdanto:

”Suomen tasavallan hallitus ja Puolan tasavallan hallitus,

haluten tehdä sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:”

### III artikla

Sopimuksen 2 artiklan 3 kappale poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kappale:

”3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Puolassa:

1) luonnollisten henkilöiden tulovero (podatek dochodowy od osób fizycznych); ja

2) yhtiön tulovero (podatek dochodowy od osób prawnych);

(jäljempänä ”Puolan” vero);

## PROTOCOL

**to amend the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish peoples Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Helsinki on 26 October 1977,

Have agreed as follows:

### Article I

The title of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

”Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital”

### Article II

The preamble of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

”The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital,

Have agreed as follows:”

### Article III

Paragraph 3 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

”3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in Poland:

1) the personal income tax (podatek dochodowy od osób fizycznych); and

2) the corporate income tax (podatek dochodowy od osób prawnych);

(hereinafter referred to as ”Polish tax”);

- b) Suomessa:
- 1) valtion tuloverot;
  - 2) yhteisöjen tulovero;
  - 3) kunnallisvero;
  - 4) kirkollisvero;
  - 5) korkotulon lähdevero;
  - 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; ja
  - 7) valtion varallisuusvero;
- (jäljempänä ”Suomen vero”).”

#### IV artikla

Sopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen a) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

”a) ”Puola” tarkoittaa Puolan tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Puolan tasavallan aluetta ja Puolan tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Puola lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;”

#### V artikla

Sopimuksen 10 artiklan 1 ja 2 kappale poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kappaleet, ja uusi 3 kappale lisätään välittömästi 2 kappaleen jälkeen sekä nykyinen 3, 4 ja 5 kappale numeroidaan uudelleen 4, 5 ja 6 kappaleeksi:

”1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 25

- b) in Finland:
- 1) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
  - 2) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
  - 3) the communal tax (kunnallisvero; kommunal skatten);
  - 4) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
  - 5) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);
  - 6) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); and
  - 7) the state capital tax (valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten);
- (hereinafter referred to as ”Finnish tax”).”

#### Article IV

Sub-paragraph a) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

”a) the term ”Poland” means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised;”

#### Article V

Paragraphs 1 and 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraph 3 shall be inserted immediately after the new paragraph 2 and the existing paragraphs 3, 4 and 5 shall be renumbered as paragraphs 4, 5 and 6:

”1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends, if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at

prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;

b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

2. Niin kauan kuin Suomen verolainsäädännön mukaan Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, sovelletaan Suomessa kuitenkin seuraavaa tämän kappaleen määräystä 1 kappaleen määräysten asemesta:

Osinko, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Puolassa asuvalle henkilölle, vapautetaan osingosta suoritettavasta Suomen verosta.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.”

#### VI artikla

Sopimuksen 23 artiklan 2 kappale poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kappale, sekä uusi 3 ja 4 kappale lisätään välittömästi 2 kappaleen jälkeen:

”2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, osinko, jonka Puolassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

3. a) Suomen soveltaessa 1 kappaletta sanonnan ”tässä toisessa sopimusvaltiossa tulosta maksettu vero” katsotaan käsittävän määrän, joka sopimuksen määräysten mukaisesti olisi ollut maksettava Puolan verona asianomaiselta vuodelta, jolle olisi verotettavaa tuloa määrätessä myönnetty vähennystä tai verosta myönnetty vapautusta tai veroa alennettu siltä vuodelta tai sen osalta:

1) yhtiön tuloverosta vapautusta myöntävän, ulkomaalaisomisteisista yhtiöistä 14 päivänä kesäkuuta 1991 annetun lain määräysten mukaan, luonnollisen henkilön tuloverosta puolalaisen yhtiön osakkeiden tai tällaisen yhtiön liikkeellelaskemien obligaatioiden ostamiseksi vapautusta myöntävän, luonnollisen henkilön tuloverosta 26 päivänä heinäkuuta 1991 annetun lain määräysten mukaan tai yhtiöiden tuloverosta puolalaisen yhtiön osakkeiden tai tällaisen yhtiön liikkeellelaskemien obligaatioiden ostamiseksi vapautusta myöntävän, yhtiön

least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. However, as long as under Finnish tax law an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply in Finland instead of the provisions of paragraph 1:

Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Poland shall be exempt from Finnish tax on dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.”

#### Article VI

Paragraph 2 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraphs 3 and 4 shall be inserted immediately after the new paragraph 2:

”2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Poland to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

3. a) For the purposes of paragraph 1, where applied by Finland, the term ”taxes on income paid in that other Contracting State” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Polish taxes, in accordance with the provisions of the Convention, for any year but for a deduction allowed in ascertaining the taxable income or an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

1) the provisions of the Law on Companies with Foreign Participation of 14 June 1991 granting exemption from corporate income tax, the provisions of the Law on Personal Income Tax of 26 July 1991 granting exemption from personal income tax for purchase of shares or stock in a Polish company or of bonds issued by such company or the provisions of the Law of Corporate Income Tax of 15 February 1992 granting exemption from corporate income tax for purchase of shares or stock in a Polish company or of bonds issued by such company

tuloverosta 15 päivänä helmikuuta 1992 annetun lain määräysten mukaan (sellaisina kuin nämä määräykset kulloinkin ovat muutettuina ilman että niiden yleiseen periaatteeseen on vaikutettu); tai

2) muun määräyksen mukaan, joka sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen saatetaan ottaa lainsäädäntöön ja jolla myönnetään sellainen vähennys tuloa määrättäessä tai sellainen vapautus verosta tai alennus veroon, jonka pääasiallisesti samankaltaisesta luonteesta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat yhtä mieltä (sellaisena kuin tämä määräys kulloinkin on muutettuna ilman että sen yleiseen periaatteeseen on vaikutettu).

b) Tämän kappaleen a) kohdan määräyksiä sovelletaan viideltä ensimmäiseltä sopimuksen soveltamisvuodelta. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat kuitenkin neuvotella keskenään päättääkseen, onko tätä ajanjaksoa pidennettävä.

4. Jos sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo tai varallisuus on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.”

#### VII artikla

Sopimuksen 24 artiklan 5 ja 6 kappale poistetaan ja niiden tilalle tulee seuraava kappale:

”5. Tämän sopimuksen 2 artiklan estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin. Tämän määräyksen ei katsota estävän Puolaa määräämstä siellä asuvan henkilön rekisteröimismaksua eikä yrityksen perustamisesta suoritettavaa lupamaksua.”

#### VIII artikla

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleesta tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja

(as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or

2) any other provision which may be enacted after the date of signature of the Convention allowing a deduction in ascertaining the taxable income or granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of substantially similar character (as amended from time to time without affecting the general principle thereof);

b) the provisions of sub-paragraph a) shall apply for the first five years for which that sub-paragraph is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such person, take into account the exempted income or capital.”

#### Article VII

Paragraphs 5 and 6 of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

”5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description. This provision shall not be construed as preventing Poland from imposing its residence-registration fees and fees for the permit for establishing an enterprise.”

#### Article VIII

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the



tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 28 päivänä huhtikuuta 1994 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

*Juhani Kivellä*

Puolan tasavallan  
hallituksen puolesta:

*A. Potworowski*

calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Helsinki this 28th day of April 1994, in the English language.

For the Government of  
the Republic of Finland:

*Juhani Kivellä*

For the Government of  
the Republic of Poland:

*A. Potworowski*

